

Tato bakalářská práce si klade za cíl podat funkčně ekvivalentní překlad pěti kapitol z knihy o španělském jezdeckví, která byla primárně určena španělskému čtenáři s alespoň základními znalostmi jak této oblasti, tak oblasti tamější historie, tradic a reálií. Práce sestává ze dvou částí: vlastního textu překladu a následného komentáře, který se nejdříve zabývá analýzou výchozího textu a nastíněním problematických okruhů, s nimiž jsme se při překladu setkali, a následně strategiemi a posuny, kterých bylo využito pro řešení jednotlivých překladatelských problémů. Pro názornou ilustraci je každá z těchto strategií doprovázena ukázkami z textu originálu i překladu. V příloze práce nalezneme kopii originálního textu překladu a příslušné fotografie.